

Lutki



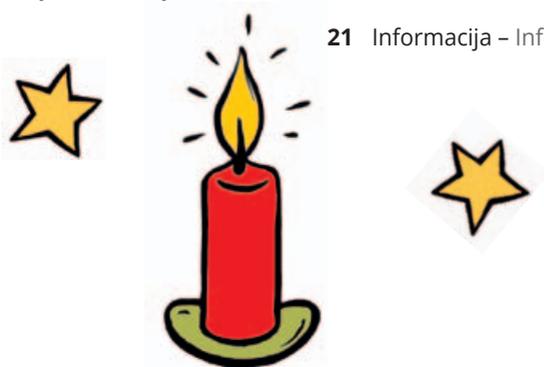
za děčci a staršich
für Kinder und Eltern

2024 | 4

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Potajnstwo zmija
- 13 Wo powěsćach a zmijach
- 14 Paslenka: Mój zmij zboža
- 17 Spěw: Skónčnje bliža hody so



za staršich / für Eltern

- 18 Čmjeła Hana wočakuje
wopyt
Hummel Hana erwartet
Besuch
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacija – Information

IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kubłarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawa
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbstver-
ständlich sind auch immer
männliche Personen des
entsprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Załožby
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje
přiražki z dawkowych srědkow
na zakładze hospodarskich planow,
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski
krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt
(str. 1–12, 15–17, 20); Měrćin Nowak-
Njehorňski (str. 13)

Fota / Bilder

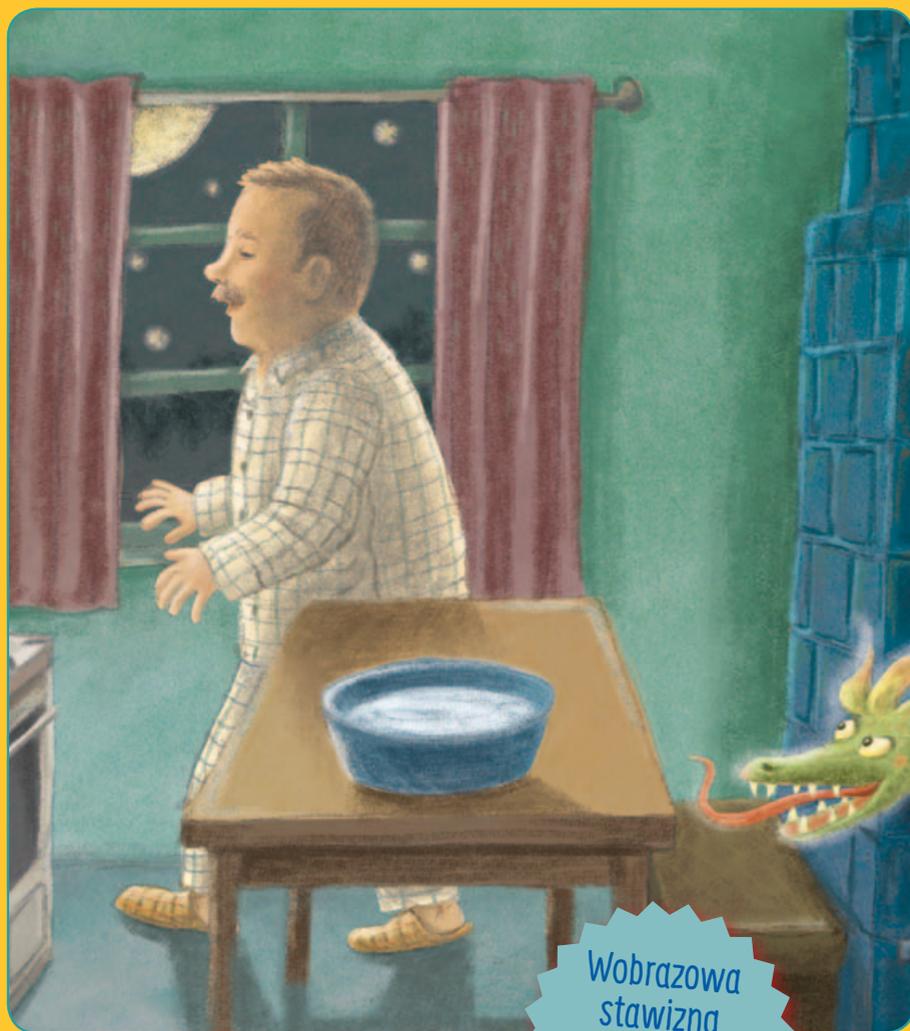
Shutterstock/Audrey Arkusha (titul);
RCW (str. 14–15); Roman Koryzna
(str. 18–19); Tomaš Šořta (str. 21);
LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

POTAJNSTWO ZMIJA

DAS GEHEIMNIS DES DRACHENS



Wobrazowa
stawizna
k zasopowědanju

awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Witko je kónc tydźenja blisko Choćebuza pola wowki a dźěda. Wón je rady tu, dokelž dźěd přeco rjane powědky powěda. A wowka pječe najlěpše butřankowe plincy na swěće. Jeju domčk steji při rěče Sprjewja, kiž tu w małych hrjebičkach běži.

Witko ist am Wochenende in der Nähe von Cottbus bei Oma und Opa. Er ist gerne hier, weil Opa ihm immer schöne Geschichten erzählt. Und Oma bäckt die besten Buttermilchplinsen der Welt. Ihr Häuschen steht an der Spree, die hier in kleinen Fließchen fließt.



Drjewjany domček wowki a džěda njeje wulki. Je tež hižo chětro stary, ale přeco hišće jara rjany. Witko ma tu samo stwu sam za sebje. Wona je cyle horjeka pod třěchu. Přez małe woknješko hlada Witko na susodnu chěžku.

Das Holzhaus von Oma und Opa ist nicht groß. Es ist schon ziemlich alt, aber immer noch sehr schön. Witko hat sogar ein Zimmer nur für sich. Es ist ganz oben unterm Dach. Durch das kleine Fenster schaut Witko zum Nachbarhaus.



Susodžic dom je jara wulki a nowy.
Maćeri so wón jara lubi. »Dom wupada
kaž hród«, wona praji. Džěd so šibale
směje a měni: »Susod ma zmija zboža.
Tohodla je tajki bohaty a ma tajki
rjany hród.«

Das Nachbarhaus ist sehr groß und neu.
Der Mutter gefällt es sehr. »Das Haus
sieht aus wie ein Schloss«, sagt sie. Opa
lacht schelmisch und meint: »Der Nach-
bar hat einen Glücksdrachen. Deshalb
ist er so reich und hat so ein schönes
Schloss.«



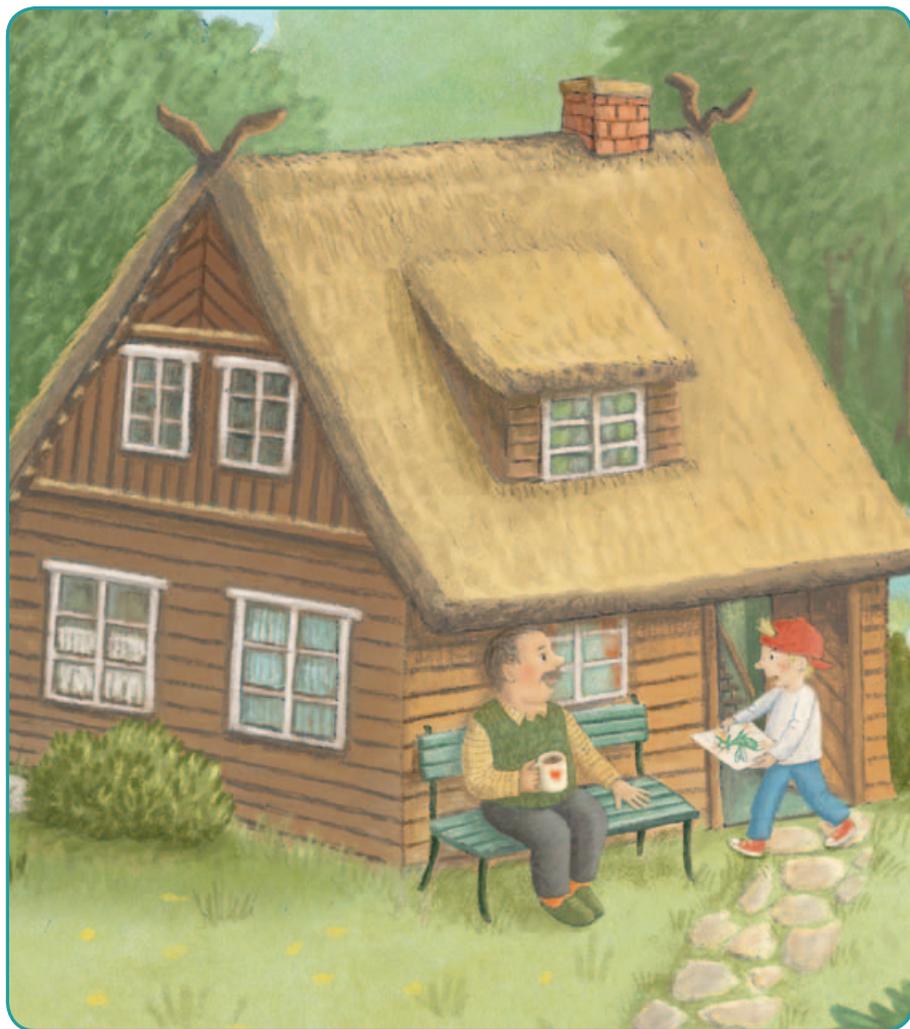
Witko slyši prěni króc wo zmiyu zboža. Wón njeje hišće ženje tajkeho zmiya widžał. Kak drje wupada? Hač móže lećeć? Je zmiy strašny? Witko sedži w swojej stwě a moluje zmiya na łopjeno tak, kaž sej jeho předstaja.

Witko hört das erste Mal vom Glücksdra-
chen. Er hat noch nie so einen
Drachen gesehen. Wie er wohl aussieht?
Ob er fliegen kann? Ist der Drache ge-
fährlich? Witko sitzt in seinem Zim-
mer und malt auf ein Blatt Papier einen
Drachen, wie er ihn sich vorstellt.



Za chvílu sej swoju molowanku wobhlada. »Hdy by zmij woheń pluwał, by so tola wowcyny a dźědowy drjewjany domčk spalił. Ně, to njemóže być. Zmij dyrbi hinaši być«, Witko bórboli. Snano móže jemu dźěd zmija pokazać.

Nach einer Weile betrachtet er seine Zeichnung. »Würde der Drache Feuer spucken, würde doch Omas und Opas Holzhäuschen verbrennen. Nein, das kann nicht sein. Der Drache muss anders sein«, murmelt Witko. Vielleicht kann Opa ihm den Drachen zeigen.



Witko chwata po schodach dele. Před domskim sedži džěd na ławce a pije swój kofej. »Džědo, zmij zboža, što to je?«, chce Witko wědžeć. »Sydń so ke mni. Powědam ci wo zmiju«, jemu džěd namjetuje. Witko je tak napjaty a wćipny, zo sej to dwójce kazać njeda.

Witko eilt die Treppen hinunter. Vor dem Haus sitzt Opa auf der Bank und trinkt seinen Kaffee. »Opa, ein Glücksdrache, was ist das?«, möchte Witko wissen. »Setz dich zu mir. Ich erzähle dir vom Drachen«, schlägt ihm Opa vor. Witko ist so aufgeregt und neugierig, das lässt er sich nicht zweimal sagen.



»W nocy, hdyž wšitcy spja, přilecí zmij zboža přez wuheň do domu. Tam wulapta mloko z wulkeje šklě, kiž su ludžo za njeho wječor stajili. Jako džak za mloko napjelni zmij šklu z drohotnymi zlotakami«, powěda džěd.

»In der Nacht, wenn alle schlafen, fliegt der Drache über den Schornstein ins Haus hinein. Dort schleckt er die Milch aus einer großen Schüssel, die ihm die Leute abends hingestellt haben. Als Dank für die Milch füllt der Drache die Schüssel mit kostbaren Goldstücken«, erzählt Opa.



Witko so džěda praša: »Ale čehodla lěta zmij zboža k susodej? Čehodla njeprileći k nam?« Džěd chce runje wotmołwić, ale to klinka telefon. Džěd je skótny lěkar a dyrbi spěšnje małemu žrěbju pomhać hić. Tohodla nima čas, Witkej wotmołwić.

Witko fragt den Opa: »Aber warum fliegt der Glücksdrache zum Nachbarn? Warum fliegt er nicht zu uns?« Opa möchte gerade antworten, aber da klingelt das Telefon. Opa ist Tierarzt und muss schnell einem kleinen Fohlen helfen gehen. Deshalb hat er keine Zeit, Witko zu antworten.



W nocy je wonka wulki wětřik. Dokelž tak jara šumi, Witko wotući. Zaspány hlada z woknom. A što tam widži? Tam je zmij! Woprawdže, nad susodžic domom widži Witko zmija. »Tajki wulki wón je!«, so hólč džiwa.

In der Nacht weht draußen kräftig der Wind. Weil es so sehr rauscht, wacht Witko auf. Verschlafen schaut er aus dem Fenster. Und was sieht er dort? Dort ist der Drache! Tatsächlich, über dem Nachbarhaus sieht Witko den Drachen. »So groß ist er!«, wundert sich der Junge.



Witko běži spěšnje do kuchnje a pyta wulku šklu. Napjelni ju z mlokem, zo by zmij tež k njemu přilećał. Potom čaka a čaka. Ale ničo so njestanje. Witkej je zyma a mučny tež je. Tuž dže zrudny zaso do loža.

Schnell läuft Witko in die Küche und sucht eine große Schüssel. Er füllt sie mit Milch, damit der Drache auch zu ihm geflogen kommt. Dann wartet und wartet er. Aber nichts passiert. Witko friert und müde ist er auch. So geht er traurig wieder ins Bett.



Jako słońce rano Witka budzi, bęži wón do kuchnje. A što widzi? Mloko je wulaptane a w šklę leża tři pjenjeżki. »Ha, ja sym to wędżał. Zmij zboża so tež k nam namaka«, juska Witko a so wjeseli.

Als die Sonne Witko weckt, rennt er in die Küche. Und was sieht er? Die Milch ist leergetrunken und in der Schüssel liegen drei Geldstücke. »Ja, ich habe es gewusst. Der Glücksdrache findet auch zu uns«, jubelt Witko und freut sich.

Wo powěsćach a zmijach

Über Sagen und Drachen

W starych časach, jako jednoru ludźo zwjetša čitać njemóžachu, powědachu sej rady stawizny. Njemějachu knihi a samo so wě tež žadny kompjuter, telewizor a žadne radijo. Stawizny njenapisachu, ale jenož ertne dale dawachu. Tohodla mjenujemy tute »powědane« stawizny tež powěsće. Hdyž ludźo tehdy stawizny dale powědachu, sta so druhdy, zo sej tón abo tamny něšto noweho k tomu wumysli, a druhu zaso něšto wuwostaji.



Tak so powěsć w běhu časa přeco dale přeměnješe. Husto běchu to rozprawy wo podawkach ze zašłosće a jednachu wo wosobach a městnosćach, kotraž su tež woprawdže raz eksistowali. Dokelž džěći zwjetša do šule nječodžachu, njesju ludźo telko wo swěće wědzeli kaž my džensa. Hdyž so potom něšto sta, štož sej ludźo wujasnić njemóžachu, su sej cyle jednorje sami něšto wumyslili, štož wěc wujasnuje.

Hdyž bě susod na příklad jara bohaty, sej ludźo powědachu, zo ma doma zmija, kotryž jemu złotaki do domu nosy. Abo ludźo džiwachu so Budyskemu pjekarjej, kotryž tajke słódne, běle cały napječé. Tutón drje dyrbeješe w pjekarni měć tajneho pomocnika zmija. A što powědachu wo žonje z Wulkeho Wosyka? Wona džělaše přeco jara dołho na polu a nječwataše kaž druge hižo sčasom domoj, zo by wobjed warila. Zawěsće so doma zmij wo wobjed staraše.

A, džěći, što sej wy myslíte, kak su to móhli ludźo bjez zmija zdokonjeć?

In alten Zeiten, als die einfachen Leute oftmals nicht lesen konnten, erzählten sie sich gern Geschichten. Sie hatten keine Bücher und natürlich auch keinen Computer, Fernseher und kein Radio. Die Geschichten schrieben sie nicht auf, sondern gaben sie nur mündlich weiter. Deshalb nennt man diese »gesagten« Geschichten Sagen. Als die Leute damals die Geschichten weitererzählten, kam es manchmal vor, dass der eine oder andere vielleicht etwas Neues hinzudichtete und wieder ein anderer etwas wegließ. So veränderte sich die Sage im Laufe der Zeit immer weiter. Oft waren das Berichte über vergangene Ereignisse und handelten von Menschen und Orten, die auch in Wirklichkeit existiert haben. Weil die meisten Kinder nicht zur Schule gingen, wussten die Menschen auch nicht so viel über die Welt wie wir heute. Wenn dann etwas passierte, was sich die Menschen nicht erklären konnten, haben sie sich ganz einfach selbst eine Erklärung ausgedacht, warum etwas so oder anders ist.

Wenn zum Beispiel der Nachbar reich war, erzählten sich die Leute, dass er zu Hause einen Drachen hat, der ihm Goldstücke ins Haus trägt. Oder die Leute wunderten sich über einen Bautzener Bäcker, der so leckere, weiße Brötchen buk. Dieser musste wohl einen Drachen als geheimen Helfer in der Backstube haben. Und was erzählten sie über eine Frau aus Großhänchen? Sie arbeitete immer sehr lange auf dem Feld und musste nicht wie die anderen schon beizeiten nach Hause eilen, um das Mittagessen zu kochen. Bestimmt kümmerte sich zu Hause ein Drache um das Mittagessen.

Und, Kinder, was denkt ihr? Wie haben das die Leute ohne Drachen hibekommen?

Mój zmij zboża | Mein Glücksdrachen

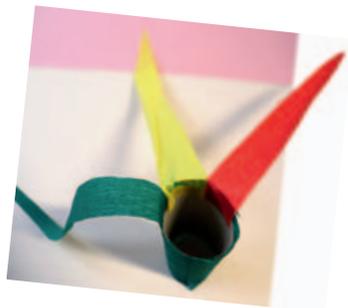
Paslenski nawod | Bastelanleitung

material: rólka nuznikoweje papjery | Toilettenpapierrolle
zeleny papjerc | grüner Tonkarton
šlebjerdkki krepoweje papjery we wšelakich barbach |
Krepppapierstreifen in verschiedenen Farben
lěpk | Klebestift
nožicy | Schere
wołojnik | Bleistift
oranžowa akrylowa barba | orange Acrylfarbe
dołhi (zeleny) štryčk | lange (grüne) Schnur
ewtl. wóčce za zmija | evtl. Drachenaugen



1. Za hłowu zmija trjebaš šablonu. Za to wutřihaj rubje před-
łohu, złěp ju na stary papjerc a wutřihaj hłowu dokładnje.
Z pomocu tuteje šablony přenjes nětko prawu hłowu na
kruty zeleny papjerc a ju wutřihaj. Namoluj zmijej nosowu
džěrku a włosy z acrylowej barbu. Wóčko móže na př. knefl
być. | Für den Drachenkopf benötigst du eine Schablone.
Dafür schneide die Vorlage grob aus, klebe sie auf alten
Tonkarton und schneide den Kopf genau aus. Mithilfe die-
ser Schablone kannst du nun den richtigen Kopf auf festen,
grünen Tonkarton übertragen und ausschneiden. Male
dem Drachen ein Nasenloch. Für die Haare nimm etwas
Acrylfarbe. Das Auge kann z. B. ein Knopf sein.

2. Za čěło zmija wutřihaj ze zeleneho krepka kwadrat
(něhdže 10 x 17 cm) a woblěp z nim prózdnu rólku nuz-
nikoweje papjery. | Für den Drachenkörper schneide
aus grünem Krepp ein ca. 10 x 17 cm großes Quadrat
aus und beklebe damit die leere Toilettenpapierrolle.



3. Za wopuš zmija wutřihaj něhdže wosom wuskich, doł-
hich šlebjerdkow krepoweje papjery w barbach, kotrež
so cí najlěpje lubja, a přilěp je wotnutřka na zadnim boku
rólki. | Für den Drachenschwanz schneide ca. acht schmale,
lange Kreppstreifen in den Farben deiner Wahl aus und
klebe sie von innen an das hintere Ende der Rolle.

4. Hdyž je barba wuschnyta, zatřihaj hłowu zmija tak, kaž je na předložce markérowane, a suń přednju stronu róلكi do tuteje škałobki. | Wenn die Farbe getrocknet ist, schneide den Kopf so ein, wie auf der Vorlage markiert, und schiebe das vordere Ende der Rolle in diese Spalte.



5. Naposledk suń dołhi štryčk přez róلكu a sukaj kónčkaj štryčka hromadže. Nětko móžeš swojeho »zmija zboža« lětać dać! | Führe zum Schluss die Schnur durch die Rolle und verknote die beiden Schnurenden. Nun kannst du deinen »Glücksdrachen« fliegen lassen!

namjet: Kałačiki na chribjeće zmija móžeš jako cyły rynek přilěpic. Za to fałduješ něhdže 22 cm dołhi barbny gročik za rjedženje na cikcak, tak zo ma naposledk dołhosć něhdže 10 cm. | **Vorschlag:** Die Rückenstacheln des Drachens kannst du als ganze Reihe ankleben. Hierfür faltest du einen ca. 22 cm langen farbigen Pfeifenreiniger so lange im Zickzack, bis er eine Länge von ca. 10 cm hat.

Skónčnje bliža hody so

tekst a melodija: Maria R.-Šoščina

D A⁷ D

1. Hdyž so přě - nja swě - čka za - swě - cí,

G A⁷ D G

bór - ze štom so frin - ko - li, to rum - po - dich njej'

D G D A⁷ 1. D 2. D

da - lo - ko a skónčnje bli - ža ho - dy so, to so.

2. Hdyž so druha swěčka zaswěći
a so pjeku poprjančki,
to rumpodich ...
3. Hdyž so třeca swěčka zaswěći,
wšudže pasla dariki,
to rumpodich ...

4. Hdyž so štwórta swěčka zaswěći
a su wšitcy wjeseli,
to rumpodich ...



Čmjeła Hana wočakuje wopyt

Hummel Hana erwartet Besuch

Krasne babylěčo wabi džěci Witaj-pěstowarnje »K wódnemu mužej« z Malešec na tutym dnju zahe do zahrodki. Tola što stawa so tam? Džěčom njeznataj mužej přihotujetaj ławki na zahrodže. Ach, na wězo, su to přihoty za wopyt Čmjeły Hany. Hólcy přewšo rady při přihotach pomhaja a po krótkim času sedži 14 džěci w starobje wot 3 do 6 lět na ławkach a woła wótře: »Čmjeła Hana!« Tola hdže je? Hakle po šestym wołanju přileći do zahrody a je čětro zadžiwana, hdže je. Poprawom, tak wona powěda, wočakuje sama wopyt: »Tu na tutej pohladnicy to stej!!« Tola mjeno wopyta faluje. A nětko ma so hišće wjele přihotować: korbik wurjedzić, tykanc pjec a křidleška zrunać. Při zrumowanju korbika něšto w nim namaka: módry bul. Tróšku mazany hišće je, ale čmjeła bul skoku wurjedži a w přichodnym wokomiku skaka bul mjez džěćimi a čmjełu tam a sem a tak zhoni Hana wot kóždeho džěšća mjeno.

Z korbika jewitaj so nětko přećelej: pinguin a zmij. Jadriwje Čmjeła Hana jimaj problem rozkládže: njeznaty wočakowany wopyt a k tomu jeje přeco bóle stupaca napjatosc. W tutej hrajnej situaciji, kiž je w němskej rěči, pokazuje so mnohostronskosc słowow: Aufregung, aufgeregt sein a sich aufregen. Nasta wulkotna słowna hra mjez třomi přećelemi z tójšto lóštnymi formulacijemi. Džěci so słyšomnje wjesela a rjepotaja.

»A wy džěci, hdy sće wy napjate?«, so Hana praša. Malešanske džěci su na příklad napjate, hdyž maja bórze narodniny abo hdyž mysla na



Ein herrlicher Spätsommertag lockt die Kinder der Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej« Malschwitz an diesem Tag zeitig in den Garten. Doch was geschieht dort? Zwei unbekannte Männer verstellen die Bänke. Ach, na klar, das sind die Vorbereitungen für den Besuch der Hummel Hana. Die Jungen helfen voller Eifer mit und so sitzen nach kurzer Zeit 14 Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren gespannt auf den Bänken und rufen laut: »Čmjeła Hana!« Erst nach dem sechsten Ruf fliegt Hummel Hana etwas verwundert in den Garten ein. Eigentlich, so erzählt sie, erwartet sie heute Besuch. »Hier auf dieser Postkarte, da steht es!« Doch es fehlt der Name des Besuchs. Vorbereitet möchte Hummel Hana trotzdem sein: Körbchen putzen, Flügel richten und Kuchen backen. Beim Aufräumen des Körbchens findet sich ein etwas schmutziger Ball. Nach kurzem Putzen springt er zwischen der Hummel Hana und den Kindern hin und her. So erfährt Hana von jedem Kind den Namen.

Aus dem Körbchen schauen nun gespannt zwei Freunde von Hana: Pinguin Kurt und der

rumpodicha. Jedna holčka praji, zo je napjata, hdyž wě, zo mać ju z pěstowarnje wotewza.

»A hdy so rozhoriće?«, je přichodne interaktiwnje prašenje. A kóždy džěčo ma swójsku wotmołwu na nje.

Potom pak koncentruje so Čmjela Hana zaso na swój wopyt. Hdyž wočakuješ wopyt, maš tola tykanc poskićić. Tuž: Do džěła zdar! Zhromadnje z džěćimi naliči přidawki a při naměšenju čěsta smědža wšitcy sobu pomhać a čěsto mócnje měšeć.

Naraz wot zady listonoš z dalšej pohladnicu přichwata: »Čmjela Hana, hladaj tu, tu je hišće jedna pohladnica. Čitaj raz, što na njej steji.« Čmjela Hana předčita tekst a nětko so skónčnje wšitko wujasnjuje: džěći Malešanskeje Witaj-pěstowarnje su Haniny džzensniši wopyt, nó, jenož derje!

Dołhož so tykanc w kachlach pječe, spěwaja zhromadnje spěw »Čmjela Hana, Čmjela Hana, praji što činiš ty tu?« Po zakončěnju spěwa zaklinka z pozadka klinkač, znamjo, zo je tykanc hotowy. Zhromadnje ze swojim wopytom da sej Čmjela Hana tykanc zesłodžeć, džakuje so za krasny čas, wuleći ze zahrodki a zawostaji črjódku džěći, kiž hišće na druhim dnju wo fascinaciji Čmjely Hany powědaja.



kleine Drache. Kurz erklärt die Hummel Hana ihr Problem: der unbekannte Besuch und ihre steigende Aufregung. »Was? Du regst dich auf? Worüber denn?« »Nein, ich bin aufgeregt!«, erklärt Hana. Es entsteht ein herrliches Wortspiel über Aufregung und Aufgeregtsein, bei dem die Kinder laut lachen und manche sogar von den Bänken fallen.

»Und ihr, wann seid ihr aufgeregt?«, fragt Hummel Hana die Kinder. Die Malschwitz Kinder sind zum Beispiel aufgeregt, wenn sie an ihren Geburtstag denken oder an den Weihnachtsmann. Ein Mädchen meint, dass sie aufgeregt ist, wenn sie weiß, dass ihre Mutter sie von der Kita abholt.

»Und wann regt ihr euch auf?«, ist die nächste interaktive Frage. Und jedes Kind hat seine individuelle Antwort darauf.

Jetzt aber zurück zum Besuch! Schließlich muss noch ein Kuchen gebacken werden. Also: Auf die Schüssel, fertig, los! Gemeinsam mit den Kindern werden die Zutaten genannt und beim Anrühren des Teiges dürfen alle kräftig mitmischen.

Plötzlich eilt von hinten der Postbote zur Hummel Hana: »Hummel Hana, schau mal, ich habe eine Postkarte für dich. Lies doch mal, was da steht!« Hummel Hana liest vor und endlich ist alles klar: die Kinder der Witaj-Kindertagesstätte Malschwitz sind Hummel Hanas Besuch. Na, bloß gut, dass sich das jetzt geklärt hat!

Während der Kuchen im Ofen bäckt, singen sie gemeinsam das Lied »Čmjela Hana, Čmjela Hana, praj, što činiš ty tu?«. Von hinten ertönt die Eieruhr und zeigt an, dass der Kuchen fertig gebacken ist. Gemeinsam mit ihrem Besuch lässt sich Hummel Hana den Kuchen schmecken, bedankt sich für die tolle Zeit, fliegt aus dem Garten und hinterlässt eine Kinderschar, die noch am nächsten Tag fasziniert von der Hummel Hanna erzählt.

awtorka: Helena Kralec

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Powěśće a zmij – Sagen und Drachen



| | |
|----------------|----------------------------------|
| běžec | – laufen, gehen |
| bohaty/-a/-e | – reich |
| bórbolić | – murmeln |
| budzić | – wecken |
| čakać | – warten |
| dom | – Haus, Heim |
| domčok | – Häuschen |
| drohotny/-a/-e | – kostbar, wertvoll |
| džak | – Dank |
| džiwać so | – sich wundern |
| hrjebička | – kleiner Graben |
| chětro | – ziemlich |
| chěžka | – Häuschen |
| chwatać | – sich beeilen, eilen, hasten |

| | |
|-------------|-------------------|
| juskać | – jubeln |
| kofej | – Kaffee |
| mučny/-a/-e | – müde |
| namjetować | – vorschlagen |
| napjelnić | – füllen |
| nowy/-a/-e | – neu |
| pjec | – backen; braten |
| pjenježk | – kleine Münze |
| pluwać | – spucken, speien |
| pokazać | – zeigen |
| pomhać | – helfen |
| powědać | – erzählen |

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| powědka, | |
| powědančko | – Erzählung |
| předstajić sej | – sich vorstellen |
| přilećeć | – herbeifliegen, -rennen, -laufen |

| | |
|---------------|-------------|
| pytać | – suchen |
| rjany/-a/-e | – schön |
| schody, schód | – Treppe |
| skótny lékař | – Tierarzt |
| spěšnje | – schnell |
| stary/-a/-e | – alt |
| stać so | – passieren |

| | |
|---------------|---------------------------------|
| strašny/-a/-e | – gefährlich |
| susodžic | – Nachbarsfamilie, Nachbars~ |
| šibale | – schelmisch, schalkhaft |
| škla | – Schüssel |
| šumić | – rauschen |
| woknješko | – Fensterchen |
| wokno | – Fenster |
| wonka | – draußen |
| wotmołwić | – antworten |
| wotućić | – aufwachen |
| wćipny/-a/-e | – neugierig |
| wulaptać | – ausschlecken |
| wulki/-a/-e | – groß |
| zaspany/-a/-e | – verschlafen |
| złotak | – Goldstück |
| zrudny/-a/-e | – traurig |
| ženje | – nie, niemals |
| žřebjo | – Fohlen |

Hinweise zur Aussprache:

| | |
|---------|-----------------------------|
| c | wie z in Ziege |
| č, ć | wie tsch in zwitschern |
| dž | wie dsch in Dschungel |
| ě | wie i in mir |
| ł, w | wie w in Englisch water |
| ń | wie jn |
| ó | u mit leichtem o-Nachschlag |
| s | stimmlos wie ss in Masse |
| š | wie sch |
| z | wie s in sagen |
| ž | wie g in Gelee |
| p, t, k | nicht scharf, ohne Hauch |
| př | wie psch |



*Redakcija Lutkow přeje wšitkim dźěcom, staršim, kubłarkam a kubłarjam
kaž tež dalšim čitarkam a čitarjam žohnowane hody a strowe nowe lěto 2025.*

*Die Redaktion Lutki wünscht allen Kindern, Eltern, Erzieherinnen und Erziehern
sowie allen weiteren Leserinnen und Lesern gesegnete Weihnachten
und ein gesundes neues Jahr 2025.*

KAK SU WROBLIK FRIDO A JEHO PŘEČELJO PÓSTNICY SWJEČILI



Nowostka
w rjedže
»Wroblík Frido
a jeho
přečeljo«

awtorka:
Jěwa-Marja Čornakec
ilustrowať:
Günter Wongel
barbne wobrazy,
brošura
6,90 €

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předaň, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Póstnicy so bliža

a wroblík Frido a jeho přečeljo

so hižo na nje wjesela. Myška Pip-pip chce być rjana princesna a je sej šikwany šačik zešila. Wroblík Frido, žabka Šlapka a jěžik Kačalčik pak dojedu sej do bliskeho dźiwadła po swoje kostimy. Ale što budže zmij, što ryčer a što kuchar?

A kak maja póstnicy prawje woswječić? Myška ma ideju a zhromadnje zahraja hru: Zmij-wroblík rubi princesnu-myšku, ryčer-žabka ju wuswobodži a kuchar-jěžik wobradži wšěm na kóncu słódnju jědž. Hač drje so wšitko tak zešlachći, kaž maja to přečeljo planowane? Nic cyle. Prjedy pak, hač móža sej słódnje póstniske pampuchi zesłodžeć dać, maja dopokazać, kak sylni a zmužiči su a zo móže so jedyn na druhego spušeć. Zajimawy to dyrdomdej wo přečelstwje.

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow póstcelce
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de